

Н.А. Ермакова
nataliaermakova@list.ru

преподаватель РКИ
Центра языков и ключевых компетенций
Потсдамского университета
Потсдам, Германия



К проблеме преподавания РКИ немецкоговорящим студентам с русским / русскоязычным фоном

Методика РКИ, методика русского как родного, русский фон, русскоязычный фон.

В статье речь идет о феномене русского / русскоязычного фона, широко распространенном в современной Германии, и проблемах, с которыми сталкиваются преподаватели РКИ в работе с немецкоговорящими студентами, являющимися «носителями» такого фона. Также намечаются основные стороны исследования в ходе решения поставленных проблем.

Русская эмиграция конца XX в. и открытость границ мира XXI в. являются одними из главных причин того, что огромное количество русских соотечественников стало проживать за рубежом постоянно. Как следствие этого появились понятие диалог культур (см. подробнее об этом, например, [10–12]), а также межкультурные (или мультикультурные) семьи, члены которых сталкиваются с серьезными проблемами при воспитании детей. Основная трудность заключается в выборе языка, который станет для ребенка родным. Очевидно, что язык среды оказывается доминантным, а русский уходит на второй план и становится «фоновым» либо вообще исключается из обихода и забывается. Описанная ситуация характерна и для современной Германии, где проживают несколько миллионов наших соотечественников, а значит, множество представителей современной немецкой молодежи являются «носителями» так называемого русского (или русскоязычного) фона.

В последние годы огромное внимание было уделено проблемам билингвизма: в разных странах появилось немало теоретических работ на эту тему, было издано множество учебников и учебных пособий для билингвов, а также открылись специальные учебные заведения, занимающиеся воспитанием, обучением и развитием билингвальных детей. Однако о феномене русского / русскоязычного фона, имеющем немало общего с билингвизмом и в то же время отличающемся от него, заговорили сравнительно недавно.

Подобный термин в работах отечественных исследователей нам не встречался ни разу, однако в трудах немецких лингвистов и методистов он используется с завидной частотой. Так, например, в книге Грит Мельхорн и Кристин Хайер «Русский язык и многоязычие: преподавание и изучение русского языка в немецких школах объединенной Европы» уже во введении встречается указание на то, что авторы в своей работе предпринимают попытку описания русско-

язычного фона (от нем. *russischsprachiger Hintergrund*) и методов работы с учащимися, у которых он имеется [13: 3].

В настоящей статье также различаются понятия «билингвизм» и «русский / русскоязычный фон». Сущность последнего состоит в том, что в окружении данного человека есть носители русского языка (один или оба родителя или другие родственники), которые постоянно им пользуются. Но при этом они не передают целенаправленно своих знаний интересующему нас человеку, он не посещает учебных заведений, в которых русский язык является основным, т.е. никак не обучается языку. Однако в силу того что в течение многих лет он соприкасается с русским языком, такой учащийся способен воспринимать определенный объем информации на русском (что сближает русскоязычный фон с рецептивным, или репродуктивным, билингвизмом), часто может вступать в коммуникацию (и при этом обладает хорошим произношением), но не умеет читать и писать, не имеет представления о грамматике русского языка, владеет ограниченным словарным запасом [13].

Статус русского языка в отношении таких студентов определить очень трудно: для некоторых из них он являлся первым (с точки зрения времени усвоения), но позднее был вытеснен немецким под действием среды и поэтому усвоен лишь в ограниченном объеме; для других – языком самоидентификации (почти не владея языком и проживая с самого рождения в Германии, такие люди тем не менее причисляют себя к русским, что является для них большим стимулом для изучения русского языка); для кого-то это язык некоторых членов семьи, но неродной. При этом такие студенты однозначно не являются билингвами, о полуязычии речи тоже идти не может, поскольку уровень владения немецким языком у них является совершенным (подробнее о билингвизме и полуязычии см. [2, 6]). Исходя из этого термин «русский / русскоязычный фон» представляется наиболее точным и подходящим в описанной ситуации.

В связи с появлением данного феномена преподаватели-практики немецких школ и

вузов столкнулись с серьезной проблемой: как обучать таких людей русскому языку? В школьном возрасте дети с русскоязычным фоном достаточно легко и быстро уравниваются с другими учащимися (коренными немцами, начинающими изучать РКИ): в силу своего возраста они не так долго были подвержены влиянию фона, для них он является скорее преимуществом, чем проблемой, поскольку они быстрее усваивают материал и имеют возможность часто применять его. Однако студенты с русскоязычным фоном, поступающие в немецкие вузы и желающие приступить к изучению русского языка, сталкиваются с большими трудностями, а их обучение представляет серьезную проблему для преподавателей.

Исходя из опыта работы в аудитории студентов с русскоязычным фоном в Потсдамском университете (Германия) и анализа многочисленных письменных работ таких учащихся, можно сделать вывод, что первая и, пожалуй, главная проблема в работе с ними – трудность в определении уровня их знаний. Большинство из них свободно вступают в диалог на бытовые темы и при этом показывают высокий уровень сформированности фонетических навыков (часто почти полное отсутствие акцента), но такие виды речевой деятельности, как чтение и письмо, оказываются у них совершенно неразвитыми. Таким образом, определить уровень владения языком студентом по существующим стандартам (см. [3–5]) не представляется возможным. Однако создавать новые, специальные критерии определения уровня для данной аудитории также невозможно и нецелесообразно: в каждой конкретной семье с русскоязычным фоном развитие наших потенциальных учащихся происходит по-разному, каждый из них приходит со своим набором знаний, отличающимся от набора знаний других студентов.

Из описанной выше проблемы (невозможности четко определить уровень знаний студента по русскому языку) вытекает вторая – отсутствие курсов и учебных пособий, отвечающих потребностям таких учащихся. Все имеющиеся на сегодняшний день про-

граммы обучения русскому языку основываются на существующей уровневой системе, которая в нашем случае не является приемлемой. Следовательно, появляется острая необходимость в разработке новых учебных пособий и курсов.

Русский язык, фоном сопровождающий всю жизнь наших учащихся, осваивался ими интуитивно, что в некоторых аспектах сближает их с теми, для кого русский является родным. Так, например, они практически не сталкиваются со сложностями в выборе вида глагола, а при изучении грамматики гораздо легче усваивают принцип его определения по вопросу (*что делать?* / *что сделать?*), а не исходя из значения и формальных показателей, как это делают иностранцы. Однако не стоит забывать, что первым и родным для студентов с русскоязычным фоном является немецкий язык, поэтому они подвержены сильному влиянию интерференции.

Таким образом, при обучении студентов с русскоязычным фоном необходим учет специфики этой группы и, очевидно, объединение опыта двух методик: методики преподавания русского языка как родного и методики РКИ.

Казалось бы, в многообразии существующих на сегодняшний день учебников и учебных пособий должно найтись то, что преподаватель мог бы использовать в работе с интересующей нас аудиторией. Так, поскольку студенты в начале своего обучения имеют лишь некоторые весьма хаотичные представления о русском языке, подходящим для них может стать любой учебник РКИ для начального этапа обучения (например, «Жили-были» или «Поехали!»). Очевидно, что полезным для студентов будет и вводно-фонетический курс такого учебника, в котором они смогут познакомиться с основными правилами чтения и русской графики. Однако по его окончании традиционные учебники РКИ становятся малоэффективными, поскольку учащиеся уже обладают теми знаниями, навыками и умениями, на формирование которых нацелены указанные издания. Тексты кажутся им искусственными и неинтересными,

а упражнения чересчур простыми, что значительно снижает мотивацию к дальнейшему изучению языка и формирует у студентов ошибочное представление о том, что они уже в достаточной мере владеют русским языком. К тому же большинство современных учебников, основанных на коммуникативном принципе, уделяют слишком мало внимания развитию письменной речи, что также не отвечает потребностям рассматриваемого контингента.

При использовании учебников РКИ для среднего и продвинутого этапов преподаватель может столкнуться с той же проблемой: ограниченное количество письменных заданий и упор на устную речь почти не влекут за собой прогресса в изучении русского языка, такие занятия приобретают, скорее, общеобразовательный характер и не приносят студентам большой практической пользы. К тому же, изучая русскую грамматику по традиционным учебникам РКИ, студенты сталкиваются с новой проблемой: многие грамматические формы были знакомы им ранее и правильно ими использовались, при этом выбор той или иной грамматической формы осуществлялся интуитивно. Следовательно, изучая грамматику РКИ, студенты сталкиваются с «лишней» для них информацией. Например, им достаточно было бы выучить названия падежей и разные типы склонения существительных, а учебники РКИ предлагают еще и множество значений каждого падежа, что помогает иностранцам, но только мешает студентам с русским фоном. Они начинают делать ошибки там, где раньше их не делали, поскольку пытаются подобрать падеж, исходя из его значения, и больше не доверяют своей интуиции.

Таким образом, некоторые грамматические темы студентам с русскоязычным фоном следует объяснять так же, как русским детям в школе. Например, как было отмечено ранее, вид глагола они безошибочно определяют по вопросу, а упражнения, в которых надо вставить глагол СВ или НСВ и объяснить свой выбор (значение, контекст, формальные и лексические показатели), они выполняют очень интересным образом: сна-

чала безошибочно вставляют все глаголы, а в оставшееся время пытаются найти этому объяснение. Пожалуй, если студенты не являются будущими филологами, то эти знания становятся для них избыточными и не несут в себе практической ценности.

Однако и учебники по русскому языку как родному, по которым осуществляется обучение в русских школах, не могут быть использованы при обучении студентов с русскоязычным фоном. Главной причиной тому являются контексты, на которых ведется отработка грамматических правил. Они представляются настолько сложными (из-за необходимости наличия огромного пласта фоновых знаний для их понимания, а также из-за использования в них малоупотребительных или устаревших лексических единиц), что студенты при выполнении таких упражнений сталкиваются сразу с несколькими проблемами (грамматическое задание и понимание самого контекста), что противоречит одному из важнейших методических законов (1 задание – 1 трудность).

При этом не стоит забывать и о роли деятельностного подхода в обучении, в связи с чем важным является предоставление большей самостоятельности студентам в процессе освоения различных явлений языка [1: 58–59]. А значит, особого внимания заслуживают различные словари и справочные пособия, которыми студенты должны уметь пользоваться и которые могут быть полезны им как для овладения новой информацией, так и для актуализации уже известной.

На сегодняшний день существует огромное множество таких словарей и справочников: одно- и двуязычные, энциклопедические, лингвистические и т.д. В работе с немецкоговорящими студентами с русским фоном, пожалуй, с самого начала следует обращаться исключительно к одноязычным словарям, что поможет расширить словарный запас и снять большинство трудностей, связанных с интерференцией. Важную роль для такой аудитории будут играть словари и справочники по русской орфографии и пунктуации, например, «Русский орфографический словарь: около 180 000 слов» [9],

«Правила русской орфографии и пунктуации: полный академический справочник» [7], «Справочник по правописанию и стилистике» [8] и др.

Однако недостаточно иметь хорошие словари и справочники по русскому языку, важно уметь пользоваться ими. Так, при возникновении трудностей с пунктуацией учащийся должен знать, в какой именно области лежит его проблема: простое или сложное предложение, обособление тех или иных членов предложения и т.п. Таким образом, для работы с любыми справочными пособиями и словарями необходима базовая теоретическая и практическая подготовка, создание которой входит в круг задач преподавателя. Другой его немаловажной задачей является представление учащимся сведений о существующих словарях и справочниках, основах работы с ними.

Еще одним немаловажным моментом в обучении немецкоговорящих студентов с русским фоном является культурологический аспект. Как уже было отмечено, многие из них впервые приходят на занятия по русскому языку, уже имея определенный багаж знаний не только о языке, но и о культуре. Более того, некоторые, несмотря на то что всю жизнь живут в Германии и почти или вообще не владеют русским языком, считают себя русскими. Однако есть и студенты, семьи которых не передали им не только знания о языке, но и какие-либо сведения о культуре. Задача восполнения этих пробелов также ложится на преподавателя. Пожалуй, учет культурологического аспекта обучения в аудитории студентов с русскоязычным фоном еще важнее, чем в любой другой. На занятиях по письменной речи эта задача может быть реализована с помощью использования текстов, содержащих страноведческую и культурологическую информацию, сведения о русских деятелях культуры, искусства и науки, фрагменты произведений русской литературы и т.п.

Главенствующая роль в обучении немецкоговорящих студентов с русским фоном, разумеется, должна быть отведена письменной речи (при этом не стоит забывать, что

обучение всем видам речевой деятельности должно вестись во взаимосвязи). Таким образом, центральными звеньями в обучении этих студентов должны стать: обучение лексике, грамматике, графике, орфографии и культуре письменной речи.

Итак, перед преподавателем-практиком, работающим в аудитории немецко-

говорящих студентов с русским фоном, встает труднейшая задача объединения и учета всех вышеперечисленных факторов. В связи с этим представляется важной разработка целого учебного комплекса, включающего в себя материалы для учащихся и обязательные рекомендации по преподаванию РКИ указанному контингенту.

Литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов (теория и практика обучения языкам). М., 2009.
2. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М., 1973.
3. Государственный образовательный стандарт. Базовый уровень. Общее владение / Т.А. Иванова и др. М. – СПб., 1999.
4. Государственный образовательный стандарт. Продвинутый уровень. Общее владение / Т.А. Иванова и др. М. – СПб., 1999.
5. Государственный образовательный стандарт. Элементарный уровень. Общее владение / Т.А. Иванова и др. М. – СПб., 1999.
6. Леонтьев А.А., Маркосян А.С. Описание языков стран СНГ и Балтии и республик в составе Российской Федерации для целей обучения: Методические рекомендации. М., 2002.
7. Правила русской орфографии и пунктуации: Полный академический справочник / Под ред. В.В. Лопатина. М., 2006.
8. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и стилистике. СПб., 1997.
9. Русский орфографический словарь: около 180 000 слов / О.Е. Иванова, В.В. Лопатин (отв. ред.), И.В. Нечаева, Л.К. Чельцова. М., 2005.
10. Тарасов Е.Ф. Диалог культур в зеркале языка // Встречи этнических культур в зеркале языка (в сопоставительном лингвокультурном аспекте). М., 2002.
11. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: Учебное пособие. М., 2008.
12. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М., 2008.
13. Mehlhorn G., Heyer Ch. Russisch und Mehrsprachigkeit: Lehren und Lernen von Russisch an deutschen Schulen in einem vereinten Europa. Stauffenburg, 2011.

N.A. Ermakova

THE PROBLEM OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO GERMAN-SPEAKING STUDENTS WITH RUSSIAN BACKGROUND

Methods of RFL, methods of Russian as a native language, Russian background, Russian-speaking background.

The article focuses on the phenomenon of Russian / Russian-speaking background, which is widespread in Germany today, and the challenges faced by teachers while working with the German-speaking students who possess such a background. It also outlines the main aspects of research on ways to solve the problems posed.

НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ

1 сентября 2014 г. в Тбилиси (Грузия) состоялась церемония открытия курсов по изучению русского языка, работающих в рамках проекта «Знание – лучший мост». По итогам собеседования укомплектованы 6 групп слушателей. В течение 8 месяцев 120 молодых людей будут изучать русский язык и литературу, а также прослушают лекции по истории России и богословию.

По материалам портала russkiymir.ru